
RESEÑAS

Pierangela Diadori *Teoria e tecnica della traduzione* (Beatrice Garzelli)
Matteo Lefèvre; Tommaso Testaverde *Tradurre lo spagnolo* (Giuseppe Trovato)
Ana Mancera; Ana Pano *El discurso político en Twitter. Análisis de mensajes que “trinan”* (Javier Santos López)

Pierangela Diadori,
Teoria e tecnica della traduzione.
Strategie, testi e contesti,
prefazione di Christiane Nord,
Firenze / Milano, Le Monnier /
Mondadori, 2012, XVIII-382 pp.
ISBN 9788800743983

Beatrice Garzelli
Università per Stranieri di Siena

Pierangela Diadori, Profesora Titular de Teoría y Técnica de la Traducción en la *Università per Stranieri di Siena*, estudiosa de didáctica del italiano a extranjeros – con un especial enfoque sobre la formación de los docentes de lengua– y traductora de documentos europeos de política lingüística, en este volumen ofrece una reflexión múltiple y exhaustiva sobre la teoría y la práctica traductora, considerando estos aspectos como las dos caras de una misma moneda, en consecuencia relacionados íntima e indisolublemente.

El libro –publicado por Le Monnier en 2012– se organiza en tres secciones: la primera consiste en un acercamiento teórico a la disciplina de la traducción mediante un recorrido cronológico que acompaña al lector en la selva de los *Translation Studies* y más allá. Examina, al mismo tiempo, las fases del proceso traductor, las principales problemáticas que se pueden manifestar al traducir los textos, las técnicas y las metodologías de este “saber hacer” que dialoga y entra en contacto diariamente con el “saber sobre”, encarnado por la traductología (Hurtado Albir 2007).

La segunda parte constituye el eje central del trabajo de Diadori y no sólo por su amplitud: a través de la presentación de textos abiertos, semiabiertos y cerrados el lector encuentra a su disposición un rico abanico de ejemplos de tipologías y géneros textuales, escritos y traducidos a lenguas diferentes: entre las más mencionadas destacamos –además del italiano y algunos de sus dialectos– el inglés, el francés, el español, el alemán, con pequeñas incursiones en el portugués, el japonés, el islandés, el estonio, el sueco.

El último apartado, más breve con respecto a las demás partes, centra su atención en el delicado pasaje de traductores, mediadores e intérpretes de la formación profesional al mundo del trabajo, enfocando el análisis sobre las profesiones del sector público y privado y los nuevos instrumentos útiles a los traductores (de los programas de traducción automática a los bancos de datos, hasta llegar a las memorias de traducción y a las redes de contactos).

En el primer capítulo se intuye que la autora quiere guiar al destinatario en el interior del *mare magnum* de los estudios traductológicos (y esto se comprueba también con la bibliografía colocada al final, abundantísima y actualizada) con la finalidad de ofrecer una brújula para poderse orientar. De este largo recorrido, que retoma las principales posiciones críticas que han trazado la historia de la ciencia de la traducción moderna (Hatim, Munday, Newmark, Malone, Nord, Balboni, Trifone, Hurtado Albir, Venuti, Gottlieb...), se

deduce que la estrategia traductora se debe realizar a través de tres niveles de intervención: el acercamiento, el método y las técnicas de traducción. El acercamiento expresa la actitud general con la que se decide afrontar la traducción de un texto; existen, de hecho, varios *continua* de los que se individualizan dos polos opuestos, considerando que, según los contextos, pueden ser posibles también elecciones intermedias entre prioridad a la forma o al contenido, connotación / neutralización, extrañamiento / domesticación, prioridad al protexto o al metatexto, visibilidad / invisibilidad del traductor. La elección del método se refleja directamente en las técnicas que, en el caso de la traducción directa, pueden necesitar el préstamo, la transliteración, el calco, la traducción literal; en la traducción oblicua, la transposición, la modulación, la equivalencia cultural, la adaptación y la compensación; en la traducción mediante expansión, la divergencia, la difusión formal y la amplificación del contenido y, finalmente, en la traducción mediante compresión, la convergencia, la condensación formal, la reducción de contenido, la elisión.

La *summa* de estudios y clasificaciones –recientes y menos recientes– que la autora presenta, le sirve para comentar las líneas traductológicas que prevalecen en la contemporaneidad: éstas remarcan, en resumidas cuentas, la importancia de la negociación (Eco 2003) en cada tipo de proceso traductor y, al mismo tiempo, tienden a sustituir la idea de fidelidad al protexto con el concepto de lealtad al autor y de respeto de las exigencias del destinatario.

El segundo capítulo representa el corpus clave del estudio de Diadori y, en nuestra opinión, el apartado más notable con respecto a otros productos editoriales parecidos. La reflexión de la autora no aparece reducida o limitada a un mero ámbito textual, sino se abre a muchas expresiones posibles (del texto sacro al narrativo, del poético al teatral, del cómic al texto cantado, del texto audiovisual al sectorial, hasta llegar al texto en la red), con el objetivo de dialogar con un público plurilingüe y pluricultural. Naturalmente el lector no puede conocer todas las lenguas de los textos originales y de los de llegada, de todas formas la investigadora es capaz –a través de los ejemplos que proporciona– de suscitar interés en el receptor, que puede por lo tanto, meditar sobre los mecanismos de traducción, de montaje y desmontaje de los textos al pasar a otros idiomas y códigos. La riqueza del material, con heterogéneas tipologías textuales (del fragmento bíblico al cuento infantil, de la canción al *manga*, del manual de instrucciones al guión cinematográfico, del chat al chiste...), es una ventaja, sin lugar a dudas. Sin embargo tenemos que reconocer que la mencionada cantidad de textos no permite un análisis detallado de las problemáticas y de las estrategias de traducción: se indican por lo tanto algunas pistas, pero se deja al lector (aquí más profesional que estudiante), la tarea de ejercitarse de manera autónoma, jugando directamente el papel del traductor, mediador o intérprete.

Muy interesantes aparecen los párrafos dedicados al texto narrativo infantil y a la

dificultad de imitación —en el proceso traductor— del habla infantil, de los diálogos y del tono de oralidad ocasionado por el uso de onomatopeyas, expresiones coloquiales y juegos de palabras, lo cual puede comportar intervenciones invasivas, reducciones, manipulaciones o adaptaciones marcadas.

El tema de las citas literarias del texto narrativo es fascinante: nos enteramos por ejemplo, que en las traducciones de *Il pendolo di Foucault* de Umberto Eco el autor dio la posibilidad a sus traductores de modificar una frase de Leopardi con la finalidad de introducir una referencia literaria más reconocible a sus lectores: de aquí que el traductor francés elige una cita de *Les fleurs du mal* de Baudelaire, el español opta por un fragmento del *Quijote* de Cervantes y el inglés se sirve de los versos de un soneto de Keats. Significativo es también el apartado dedicado a los textos en la red (de Wikipedia a Euronews, pasando por Facebook), cuyo crecimiento ya es exponencial, y que requieren tanto reglas autónomas como estrategias nuevas de traducción a causa de la combinación de mensajes escritos, icónicos y audiovisuales.

Completan el volumen las imprescindibles reflexiones sobre la evaluación de la calidad de la traducción y, en el tercer capítulo, el principio del *lifelong learning* y de la actualización del traductor como arma para conocer y disfrutar, de la mejor manera, de los instrumentos más útiles para su trabajo: no sólo diccionarios, sino también *corpora* y traductores electrónicos.

La doble faceta de análisis teórico y pro-

puestas prácticas constituye, sin duda, el punto fuerte del volumen, a esto tenemos que añadir —concluyendo al revés— la importancia del prólogo de Christiane Nord, una especialista mundial del tema; ella destaca que la traducción debe ocuparse, en primer lugar, del texto y que la lingüística contrastiva, basándose en el cotejo de sistemas lingüísticos, es una aportación provechosa a la ciencia de la traducción. Esto lo demuestra bien el libro de Diadori, que nos indica que la comparación traductora multilateral —es decir las traducciones de un prototexto a varias lenguas— es un medio excelente para reflexionar sobre el acto de traducir.

**Matteo Lefèvre;
Tommaso Testaverde,
Tradurre lo spagnolo, Roma,
Carocci, 2011, 283 pp.
ISBN 9788843061563**

**Giuseppe Trovato
Università degli Studi di Catania**

Il volume *Tradurre lo spagnolo*, di Matteo Lefèvre e Tommaso Testaverde, offre un significativo contributo alla didattica della traduzione dallo spagnolo all'italiano. Matteo Lefèvre è ricercatore di lingua e traduzione spagnola presso l'Università "Tor Vergata" di Roma e Tommaso Testaverde ha insegnato lingua e letteratura italiana presso l'Università di Granada.

Parlare oggi di traduzione e traduttologia non comporta più problemi di natura

terminologica, di delimitazione del campo di studio o legati agli aspetti teorici e pratici della professione, in quanto il tema è stato esplorato a fondo e con dovizia di particolari in monografie, articoli in riviste specializzate, saggi e manuali pratici. Eppure, è sempre sorprendente notare l'influenza esercitata da altri campi del sapere: linguistica applicata, sociologia, antropologia culturale, mediazione linguistica e interculturale, per citarne alcuni. In effetti, l'interazione tra la prassi traduttiva ed altri ambiti di studio ha condotto a ricerche estremamente interessanti e talvolta innovative, che, senza dubbio, hanno contribuito fattivamente a rendere più solido il panorama dei *Translation Studies*.

Tuttavia, benché il campo della traduzione sia stato oggetto di trattazioni e analisi puntuali e sistematiche anche in riferimento ad altre discipline, riteniamo che siano ancora poco numerosi gli studi incentrati su specifiche combinazioni linguistiche. Se collochiamo queste riflessioni nell'ambito della ricerca condotta nel nostro Paese allo scopo di promuovere la riflessione critica operata in ambito traduttologico e in chiave contrastiva spagnolo-italiano, è ben vero che possiamo contare su una bibliografia ormai consistente. A tale proposito possiamo citare, a mero titolo di esempio e limitandoci a opere collettive, alcuni volumi quali: Associazione Ispanisti Italiani, *Scrittura e riscrittura. Traduzioni, refundiciones, parodie e plagi* (1995); *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s)* (2000), a cura di A. Melloni, R. Lozano e P. Capanaga; *Le que-*

stioni del tradurre: comunicazione, comprensione, adeguatezza traduttiva e ruolo del genere testuale (2002), a cura di M. G. Scelfo; *Tradurre dallo spagnolo. Giornata di studio e confronto* (2003); *Mediación lingüística de lenguas afines: español/italiano* (2006), a cura di G. Bazzocchi e P. Capanaga; *La Mediación lingüística y cultural y su didáctica* (2010) a cura di M. Carreras i Goicoechea e E. Pérez Vázquez. Senza dimenticare, naturalmente, l'ingente apporto fornito dall'ispanismo italiano alla pratica della traduzione letteraria, con il relativo apparato critico.

Non altrettanto vasto è il panorama di opere orientate alla didattica della traduzione fra italiano e spagnolo. La pratica della traduzione coinvolge sempre due lingue, tra le quali si stabilisce un rapporto di "subordinazione" in relazione alla direzione verso cui si traduce (traduzione attiva *vs.* traduzione passiva). Per questa ragione, dal punto di vista pedagogico, è opportuno che il percorso di apprendimento preveda un equilibrio fra teoria e pratica, e che sia focalizzato sulle caratteristiche della specifica combinazione linguistica.

Lo studio che ci accingiamo a recensire si inserisce a pieno titolo in questa cornice. In effetti, le finalità che si sono poste gli autori sono quelle di "indagare l'esistenza e la vitalità di una sorta di 'italiano per traduttori' e fornire degli esempi concreti di come l'italiano si comporta in rapporto alle diverse lingue europee nella verifica specifica e stringente della pratica traduttiva" (p. 7).

Nel primo capitolo, gli autori tracciano

una panoramica sui problemi generali della traduzione ed è significativa l'adozione della metafora del viaggio per descrivere l'attività traduttiva. In effetti, seguendo l'accurata analisi sviluppata in questa prima parte, è possibile stabilire un parallelo tra il concetto di viaggio e quello di traduzione; in entrambe le attività, si rintracciano un punto di partenza e uno di arrivo, nonché gli strumenti necessari per intraprendere il percorso e portarlo efficacemente a termine. In questo capitolo, viene esaminata l'affinità tra lo spagnolo e l'italiano e, trattando il concetto di equivalenza traduttiva, viene posto l'accento sul tema della "solidarietà semantica", vale a dire il fenomeno delle collocazioni. Malgrado l'affinità linguistica, sarebbe un grave errore dare per scontato che spagnolo e italiano si comportino alla stessa stregua quando si tratta di combinare due o più parole in seno alla stessa locuzione. Pertanto, la prossimità linguistica tra lo spagnolo e l'italiano può costituire un serio rischio nel campo della didattica delle lingue straniere e della traduzione se non si affrontano specificamente le possibili insidie durante il processo di acquisizione linguistica. Gli autori esaminano altresì il rapporto tra traduzione e linguaggi settoriali nonché le rispettive dimensioni (orizzontale e verticale) che li contraddistinguono rispetto alla lingua *standard*. Tale legame è particolarmente importante in quanto non si può negare la massiccia richiesta di servizi di traduzione specializzata (ambito giuridico, economico-finanziario, tecnico-scientifico). Un traduttore professionista

deve essere sensibile a tutte le varietà linguistiche, consapevole che il contesto d'uso di una parola o locuzione gioca un ruolo determinante nel processo traduttivo. L'ultima parte del capitolo è dedicata agli strumenti a disposizione del traduttore, miranti a facilitare l'atto di trasposizione interlinguistica. Nello specifico, viene analizzata l'utilità e la rilevanza dei dizionari generali monolingui e bilingui, i dizionari specialistici, il ricorso ai *corpora*, strumenti da cui non si può più prescindere in ambito traduttivo e, ultimo, ma non meno importante, le grammatiche di riferimento.

Nei capitoli successivi, emerge il carattere applicativo del volume. Si tratta, in effetti, dell'analisi di alcuni testi appartenenti a diverse tipologie testuali, che esemplificano determinati settori di conoscenze o ambiti professionali in cui può trovarsi a operare un traduttore. Gli autori, coerentemente con gli obiettivi esplicitati nella parte introduttiva, adottano un'impostazione metodologica che consiste nel descrivere brevemente il settore di specializzazione, presentare il testo di partenza, proporre la traduzione in italiano e infine, offrire alcuni commenti e note motivate sulla resa traduttiva. La sequenza appena esposta ci sembra pertinente e chiara ed ha il vantaggio di essere di immediata fruizione da parte di un pubblico che ha una buona conoscenza dello spagnolo ma non possiede elevate competenze in materia di traduttologia.

L'indice degli esempi traduttivi comprende un'ampia scelta di generi testuali appartenenti a tre diversi ambiti speciali-

stici: linguaggio giuridico-economico (la Costituzione spagnola del 1978, un'ordinanza di tribunale, un articolo di giornalismo economico), linguaggio tecnico-scientifico (un testo scientifico, un testo medico, un testo tecnico) e linguaggio umanistico (un saggio critico, l'elzeviro, un testo letterario).

Prima di concludere, vogliamo richiamare l'attenzione sulla bibliografia offerta alla fine del volume, a guisa di compendio rispetto ai contenuti affrontati. Per stessa ammissione degli autori e in considerazione della sinteticità del manuale, viene fornita "una bibliografia non esaustiva ma iniziale, orientativa, organizzata per argomenti e costituita da un numero ridotto ed essenziale di testi inerenti ai principali temi e concetti trattati durante il nostro percorso" (p. 121). A nostro avviso, i titoli e gli strumenti di consultazione citati sono pertinenti per gli scopi che si intendono raggiungere e soprattutto utili in riferimento alla combinazione linguistica spagnolo-italiano. È possibile che non tutti i traduttori specializzati in questa coppia di lingue conoscano la totalità dei riferimenti bibliografici, specie quelli elettronici volti a snellire l'atto traduttivo. Da questo punto di vista, vale la pena di sottolineare l'importanza dei dizionari fraseologici e di quelli relativi alle combinazioni lessicali, nonché i *corpora*, i forum e le banche dati terminologiche, in continua evoluzione ed espansione. Crediamo pertanto che la bibliografia riportata sia una buona sintesi del bagaglio di cui non può fare a meno un traduttore professionista che lavori con

spagnolo e italiano.

In conclusione, gli aspetti che a nostro giudizio meritano una menzione particolare sono il carattere pratico e sintetico dello studio, nonché la sua scorrevolezza e facilità in termini di approccio e lettura. Gli autori sono stati abili nell'affrontare efficacemente alcuni aspetti interessanti della traduzione spagnolo/italiano e, allo stesso tempo, li hanno messi a disposizione di lettori interessati, studenti e futuri traduttori con un bagaglio teorico e metodologico ancora *in fieri*. In ultima analisi, *Tradurre lo spagnolo* può essere considerato come un'opera didattica e divulgativa di grande fruibilità, che raggiunge un equilibrio ottimale tra teoria e prassi traduttiva.

**Ana Mancera; Ana Pano,
El discurso político en Twitter.
Análisis de mensajes que
"trinan", Barcelona,
Anthropos, 2013, 336 pp.
ISBN 9788415260660**

**Javier Santos López
Università degli Studi di Milano**

El objetivo al que apunta la investigación que presentan Ana Mancera y Ana Pano en el presente volumen es el estudio pragmático-lingüístico y de la comunicación política en el género textual del *microblog* Twitter, un servicio de comunicación que se ha ido imponiendo es los últimos años y que, en diferentes países, ha ido asumiendo un papel fundamental en el

comunicación política y, dentro de ella, con mayor intensidad, en la electoral. El volumen se estructura en tres partes: en la primera, Ana Pano realiza un estudio sobre el discurso mediado por ordenador en lengua española, en el que ofrece una reseña de las más recientes investigaciones sobre la comunicación en la Web 2.0 y, más concretamente, en los blogs y redes sociales, de las que forma parte el canal objeto de estudio. En la segunda parte, escrita por Ana Mancera, se analizan las condiciones del contexto sociopolítico en las que se desarrollan las elecciones generales españolas del 20 de noviembre de 2011. De la comunicación en estas elecciones se extraerá el corpus de *tuits* que servirá de base para la investigación. Se analizan también las posibilidades comunicativas de expresión de la opinión pública en relación con otros medios de comunicación. La tercera parte realiza un análisis pragmalingüístico del corpus recogido; analiza fundamentalmente los *tuits* emitidos por los políticos y sus equipos de comunicación, los periodistas y los electores, estudiando, al mismo tiempo, los límites de este instrumento de comunicación. Posteriormente las autoras reseñan los instrumentos técnicos y comunicativos de Twitter que promueven la conversación y la colaboración en lo que se ha denominado “ecología conversacional”. Se estudia también, en esta parte, la (des)cortesía de los *tuits* partiendo de la noción de imagen social, en la que se enfocan los conceptos de autonomía y afiliación. La monografía se concluye con un estudio del humor y sus estrategias en el *microblog*.

Las nuevas tecnologías, como se afirma en el primer capítulo, conllevan un cambio cultural que redefine la posición del individuo en su propia red de relaciones; en nuestro caso, el discurso mediado por el ordenador reconfigura la identidad de los usuarios y de las comunidades en la red. En las redes sociales este fenómeno se realiza a través de una presencia parcial constante, construyendo un proceso de colaboración que genera una comunicación interactiva, comunitaria, transversal y rizomática.

Después de explicar los códigos de comunicación y las funciones del *microblog*, la investigación pasa a analizar la relación entre Twitter y la política como instrumento que facilita la participación pública y como fuente privilegiada de noticias. En concreto se estudiará la polarización política en el *microblog*, puesto que Twitter parece reforzar las preferencias políticas de sus usuarios, más que reorientarlas, sobre todo en función de la homofilia que se puede observar entre los participantes.

Con esta premisa se comienzan a analizar los hitos que llevaron a las elecciones del 20N y la correspondiente campaña electoral. La personalización de la política, en que el candidato simboliza de las acciones del partido otorga a los debates una importancia fundamental en la persuasión electoral. Por lo que respecta a los medios no convencionales, Twitter se ha ido imponiendo ante otros sistemas de redes sociales también en España. El empleo de las redes sociales se debe estudiar desde dos perspectivas: la hipótesis de la innovación y la hipótesis de la normalización. La primera

defiende que la intertextualidad, la interactividad y la multimodalidad de las redes sociales han provocado un cambio fundamental en cómo los políticos se presentan ante la ciudadanía. Según la hipótesis de la normalización, sin embargo, la red no hace sino replicar las relaciones existentes en la sociedad, en la cual no se producen cambios en la estructura de poder.

No solo se estudia la interacción entre políticos y ciudadanos, sino también con los periodistas. Los fines de estos últimos pueden ser informativos, (auto)promocionales o de opinión. La segunda parte de la investigación concluye afirmando que no hay una correlación directa entre la repercusión de una fuerza política en la red social y los votos que recibe en las urnas, en buena medida porque los políticos no han logrado una interacción directa con los ciudadanos.

El *microblog* presenta unas funciones que consienten la polifonía textual: menciones, *retuits*, enlaces y etiquetas, que son abundantemente utilizadas por los políticos. Para crear conversación, la estrategia fundamental es el *retuit*, que crea, además de la ya mencionada polifonía textual, una ecología conversacional. Las etiquetas o *hashtag* enriquecen el contenido comunicativo, mientras que los enlaces tienen la función de argumentar y persuadir sobre la validez de la propia propuesta. Sobre el uso que los políticos hacen de estos instrumentos se puede criticar que no promueven suficientemente la conversación ni la colaboración, dado que la comunicación es casi siempre monodireccional. Es cierto

que el discurso es interaccional, pero no llega a ser conversacional.

El capítulo tres de esta última parte está dedicado a la (des)cortesía; inicia sentando las bases teóricas en las que se fundamenta su análisis. Un acto de habla cortés puede tener la función de ensalzar la imagen de un individuo. Los actos de refuerzo de la imagen son los instrumentos propios de la cortesía valorizante para realizar estos actos de habla. En el corpus se observan diferentes muestras de esta cortesía, fundamentalmente cuando los ciudadanos halagan a los periodistas o muestran su acuerdo con ellos, en un acto de cortesía valorizante indirecta. En la relación de los electores con los políticos se recurre en los *tuits* a la intensificación para reforzar el acuerdo hacia lo asertado por el político.

La descortesía es un mecanismo mucho más habitual en las interacciones recogidas en el corpus. Se realizan frecuentes actos de amenaza de la imagen que pueden llegar incluso a la violencia verbal. A causa de la necesidad de afiliación de un individuo, mostrando una imagen positiva hacia el resto de su grupo, el endogrupo, deslegitima las acciones y el discurso del exogrupo.

El humor se usa frecuentemente en los *tuits* con intención desvalorizante. La parodia es una figura habitual en este tipo de actos. Otro recurso, la sátira, en la que se reconoce la polaridad manipuladora del autor, tiende a extremar los defectos de la persona satirizada con el fin de ridiculizarlo. El humor en general y la ironía en particular exigen del receptor un esfuerzo de interpretación que implica complicidad

entre los participantes. Los indicadores de la ironía son claves contextualizadoras que dan pistas de interpretación lingüísticas, paralingüísticas o gestuales. Los emoticonos son uno de estos indicadores, puesto que contribuyen a enriquecer el contenido modal de lo dicho. Las elecciones léxicas son muy importantes en la comunicación irónica; así por ejemplo, se encuentran frecuentes sintagmas nominales valorativos con connotación positiva que se vuelve negativa en función del contexto previo o de la información contextual.

Las conclusiones del volumen destacan la capacidad de esta red social para generar debate y atraer a un número elevado de seguidores. El análisis cuantitativo de esta capacidad interesa especialmente a los políticos y a los medios de comunicación, con el fin de sondear las tendencias del voto. Twitter se concibe como un instrumento de comunicación y de propaganda con una enorme velocidad y difusión. Para los usuarios se trata de un medio que permite dialogar con los políticos y dinamizar la opinión pública sin filtros.

En la comunicación política en el *microblog* se observa nivel de formalidad que se puede deber a la necesidad de medir las palabras, puesto que un error táctico puede dañar la imagen del candidato. El lenguaje suele ser evasivo ante preguntas directas de los ciudadanos sobre cuestiones delicadas y es polémico en tanto que pretende reforzar al propio partido y amenazar la imagen del adversario.

El carácter agitador del discurso político se manifiesta en Twitter sobre todo re-

curriendo a otras voces, a preguntas que intentan deshacer las tácticas electorales del adversario, a repeticiones enfatizadoras o a discursos de gran efectismo.

Son minoritarios los *tuits* (el 2,86 por ciento del total) en los que un candidato se hace eco de las propuestas de los internautas, dejando de lado el potencial conversacional de este medio. Twitter muestra un bajo grado de reciprocidad, pero favorece uno muy alto de homofilia, de contacto entre personas afines. Esta es una de las causas de que el discurso suela estar polarizado: o se es simpatizante o se es crítico. Esta homofilia implica también que se mantengan o refuercen las preferencias políticas preexistentes, sin reorientarlas. A pesar de ello, el político pretende reducir a este público heterogéneo haciendo ver que se interesa por las inquietudes y necesidades de los ciudadanos.

Por lo que concierne a periodistas y electores, se ha visto que los mensajes muestran en ocasiones una gran agresividad. Al mismo tiempo, a causa de la necesidad de afiliación con el endogrupo, exhiben familiaridad con el resto de los usuarios de la red.

La investigación llevada a cabo por Ana Mancera y Ana Pano ofrece un panorama muy amplio y profundo sobre los procesos de reconfiguración y adaptación del discurso político a la comunicación 2.0. Por el rigor de su planteamiento metodológico, la selección cuidadosa y amplia del corpus, la calidad del análisis y la claridad expositiva consideramos que este volumen es una importante aportación a los estu-

dios sobre el discurso político mediados por ordenador. Además de ser un excelente instrumento de análisis del discurso político de la contemporaneidad, consideramos que, ante los previsible desarrollos próximos de las redes sociales, será una obra de referencia para futuras investigaciones so-

bre el tema. Aunque es menos importante, tenemos que decir que la lectura del volumen se hace amena gracias a la selección de ejemplos jocosos y a una escritura que, en ocasiones, abandona el tono académico para resultar más cautivadora.